



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

ITTELOK KANNASAK

TELUR ASIN



B1

PENULIS **Drs. Salman M.**

PENERJEMAH **Ramadhan**

ILUSTRATOR **Edy Rahmat**

ITELLOK KANNASAK TELUR ASIN

PENULIS **Drs. Salman M.**

PENERJEMAH **Ramadhan**

ILUSTRATOR **Edy Rahmat**



**Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset dan Teknologi
Republik Indonesia
2024**

**Hak cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia.**

Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Buku ini disiapkan oleh pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU Nomor 3 Tahun 2017. Buku ini diterjemahkan dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada penulis atau melalui alamat posel balaibahasasulsel@kemdikbud.go.id diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

ITTELLOK KANNASAK

TELUR ASIN

Penulis : Drs. Salman M.
Ilustrator : Edy Rahmat,S.Pd
Penerjemah : Ramadhan
Penyunting : S. Gegge Mappangewa
Murmahyati
Penata Letak: Edy Rahmat,S.Pd

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh
Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Selatan
Jalan Sultan Alauddin KM 7 Talasalapang, Makassar

<https://balaibahassulsel.kemdikbud.g.id>

Cetakan Pertama, 2024
ISBN978 623 388 352 8

Isi buku ini menggunakan huruf Andika
New Basic ii, 29 hlm: 21 x 29,7 cm.

KATAPENGANTAR
MENTERI PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
BUKU LITERASI BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA

Literasi tidak dapat dipisahkan dari sejarah kelahiran serta perkembangan bangsa dan negara Indonesia. Perjuangan dalam menyusun teks Proklamasi Kemerdekaan sampai akhirnya dibacakan oleh Bung Karno merupakan bukti bahwa negara ini terlahir dari kata-kata.

Bergerak menuju abad ke-21 saat ini, literasi menjadi kecakapan hidup yang harus dimiliki semua orang. Literasi bukan hanya kemampuan membaca dan menulis, melainkan juga kemampuan mengakses, memahami, dan menggunakan informasi secara cerdas. Sebagaimana kemampuan literasi telah menjadi faktor penentu kualitas hidup manusia dan pertumbuhan negara, upaya untuk meningkatkan kemampuan literasi masyarakat Indonesia harus terus digencarkan.

Berkenaan dengan hal tersebut, pemerintah Republik Indonesia melalui Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi (Kemendikbudristek) menginisiasi sebuah gerakan yang ditujukan untuk meningkatkan budaya literasi di Indonesia, yakni Gerakan Literasi Nasional. Gerakan tersebut hadir untuk mendorong masyarakat Indonesia terus aktif meningkatkan kemampuan literasi guna mewujudkan cita-cita Merdeka Belajar, yakni terciptanya pendidikan yang memerdekakan dan mencerdaskan.

Sebagai salah satu unit utama di lingkungan Kemendikbudristek, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa berperan aktif dalam upaya peningkatan kemampuan literasi dengan menyediakan bahan bacaan yang bermutu dan relevan dengan kebutuhan pembaca. Bahan bacaan ini merupakan sumber pustaka pengayaan kegiatan literasi yang diharapkan akan menjadi daya tarik bagi masyarakat Indonesia untuk terus melatih dan mengembangkan keterampilan literasi.

Mengingat pentingnya kehadiran buku ini, ucapan terima kasih dan apresiasi saya sampaikan kepada Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa serta para penulis bahan bacaan literasi ini. Saya berharap buku ini akan memberikan manfaat bagi anak-anak Indonesia, para penggerak literasi, pelaku perbukuan, serta masyarakat luas.

Mari, bergotong royong mencerdaskan bangsa Indonesia dengan
meningkatkan kemampuan literasi serta bergerak serentak
mewujudkan Merdeka Belajar.

KATA PENGANTAR
KEPALA BALAI BAHASA PROVINSI SULAWESI
SELATAN

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa (Badan Bahasa) melaksanakan program penerjemahan buku cerita anak untuk mendukung Gerakan Literasi Nasional (GLN). Pada tahun 2023, Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Selatan (BBP Sulsel) sebagai UPT Badan Bahasa juga telah menerbitkan empat puluh enam judul buku cerita anak dari bahasa daerah ke bahasa Indonesia melalui program penerjemahan buku cerita anak dwibahasa (bahasa daerah-bahasa Indonesia) untuk mendukung GLN.

Pada tahun 2024, BBP Sulsel menerbitkan 68 judul buku cerita anak dwibahasa diperuntukkan anak usia 4–6 tahun (jenjang B-1, B-2, B-3, dan C). Buku cerita anak tersebut berupa buku bergambar (*picture book*) yang berbicara perihal (1) isu perubahan iklim, (2) alam dan lingkungan, (3) ekonomi kreatif, (4) matematika, (5) pengembangan diri, (6) sains,

(7) seni dan budaya, serta (8) tokoh. Cerita-cerita anak di dalam buku tersebut diikat dalam satu tema “Pemajuan Budaya lokal” bersubstansi STEAM (*science, technology, engineering, art, dan math*).

Buku cerita anak yang diterbitkan Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi dan dikeluarkan oleh Balai Bahasa provinsi Sulawesi Selatan tersebut tentunya telah melalui tahapan kurasi karya, pembimbingan kepada penulis, dan penilaian karya dari para narasumber yang terdiri atas sastrawan, guru, dosen, dan akademisi. Kami berharap dengan proses tersebut buku cerita anak yang kami terbitkan menjadi bahan bacaan bermutu yang layak baca dan memiliki tingkat keterbacaan yang baik untuk anak-anak. Buku-buku hasil program penerjemahan buku cerita anak dwibahasa tersebut, yakni cerita- cerita berbahasa daerah di Sulawesi Selatan dan Sulawesi Barat yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, dapat diakses bersama bahan bacaan literasi lainnya di laman <https://penerjemahan.kemdikbud.go.id/> dan <https://budi.kemdikbud.go.id/>.

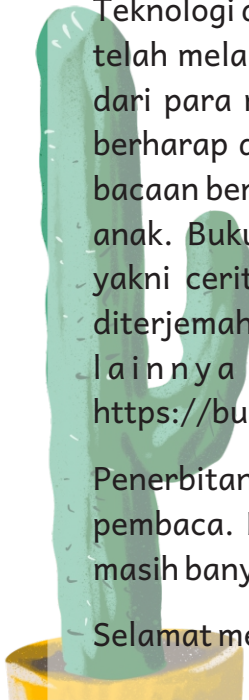
Penerbitan sebuah buku tidak akan bermakna tanpa apresiasi dan saran yang bijak dari pembaca. Demikian juga dengan buku cerita anak yang ada di tangan Anda ini, tentu masih banyak kekurangan. Tegur sapa dan saran sangat kami harapkan.

Selamat membaca dan salam literasi.

Makassar, Agustus 2024

Ganjar Harimansyah

Kepala Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Selatan



DAFTAR ISI

Kata Pengantar.....	ii
Daftar Isi.....	iii
Ittellok Kannasak.....	1
Biodata.....	23



Maranni ittellokna indokku.
Telur rebus ibu sudah matang.



Massipak usedding ittellok e.

Magauk corana, mapejje rasanna

Telur ini sungguh enak.

Warnanya biru, rasanya asin.



Mapejje rasana ittellok e.

Nadek gaga pejje nataroi indokku onnak.

Telur ini terasa asin.

Padahal ibu tidak memberinya garam tadi.



Maelokkak missengngi carana riebbuk.
Aku ingin mengetahui cara membuatnya.



Engkani Indokku tiwik ittellok itik.

Seppulo lima batu egana.

Ibu datang membawa telur bebek.

Jumlahnya lima belas butir.



Ubalinni Indokkuk mabbissa ittellok.

Uwalitutui bissaiwi barak dek namareppak.

Aku membantu ibu membersihkan telur.

Aku membersihkan dengan berhati-hati agar tidak pecah.



Ita sai!

Tellengngi ittellok e ri uwaewe.

Takkona ittellok e narekkok tellengngi.

Lihatlah!

Telurnya tenggelam di air.

Telur yang tenggelam pertanda bagus kualitasnya.



Wa!

Engka pejje alusuk sibawa awu.

Elok i kapang mebbuk ittellok kannasa Indokku.

Wah!

Ada garam halus dan abu.

Mungkin ibu mau membuat telur asin.



Napasikoreni Indokku awue sibawa pejjewe.

Nawerettoni ceddek uwae nainappa napasilama.

Ibuku mencampur abu gosok dengan garam
secukupnya.

Ia juga mencampur sedikit air kemudian dibuat
adonan.



Wa, itani!

Silamangenni awue sibawa pejjewe.

Wah, lihat ini!

Abu gosok dan garam sudah tercampur
menjadi adonan.



Ubalinni indokku maddoko ittellok.

Paddokokna awu iya purae rilama.

Aku membantu ibu membungkus telur.

Pembungkusnya menggunakan adonan abu gosok.



*Ittellok manipik e parellu mupi ritambai
awunna.*

Telur yang masih tipis masih perlu ditambahkan
abu.



Purani!

Pura manenni idokok ittellok e.

Selesai!

Semua telur sudah terbungkus.



Wettunnani ripedecengi tarona.

Ettana ritaro pitu gangkanna seppulo essona.

Saatnya menyimpan di tempat yang aman.

Telur disimpan selama tujuh sampai sepuluh hari.



*Pedek mettai ritaro ittellok e
pedek mapejje toi.* Semakin
lama telur tersebut disimpan,
akan semakin asin rasanya.



Upahanni makkukkue.

Ittellok kannasak e tampuk i pejje.

Sekarang aku tahu!

Telur asin mengandung garam.



***Engkani Indokku
tiwik ittellok ri
pantengnge.***

Ibu datang membawa
telur dalam ember.

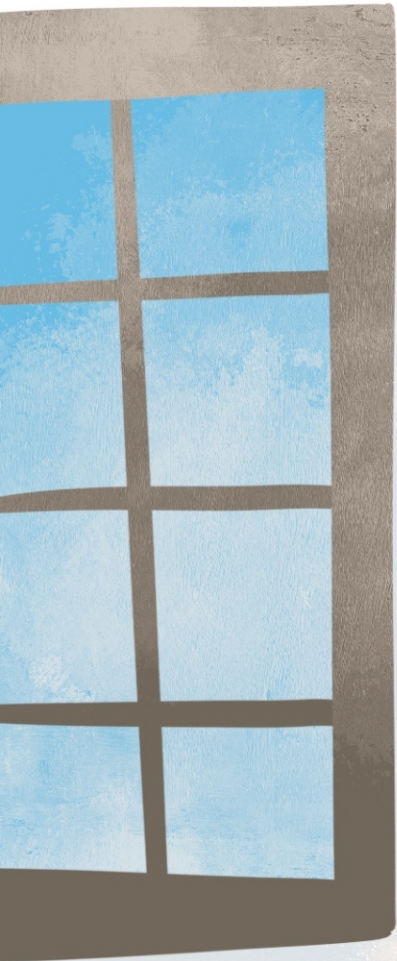


Iyanae ittellok pura nataroe Indokku.

Marakko na mateddek toni awunna.

Telur ini yang telah disimpan Ibu.

Abunya sudah kering dan mengeras.



***Nawerennak Indokku tellu batu ittellok kannasak.
Nasibawanna indokkuk rangngi ri dapurengnge.***

Ibu memberiku tiga butir telur asin.

Lalu menemaniku memasaknya di dapur.



Wa, maranni ittellok e.

*Engka toni indokkuk tiwi
sokkok.*

Wah, telurnya sudah matang.
Bersamaan dengan itu, Ibu
datang membawa *sokkok*.



*Upoji manre sokkok na
ittellok kannasak e.*

Massipak lanrek.

Aku suka sokkok dengan
telur asin.

Enak sekali.



Upahanni makkukkue.

Riasengngi ittellok kannasak nasabak mapejjei.

Pejjewe napancaji toi ittellok e metta monro.

Sekarang aku tahu.

Disebut telur asin karena mengandung garam.

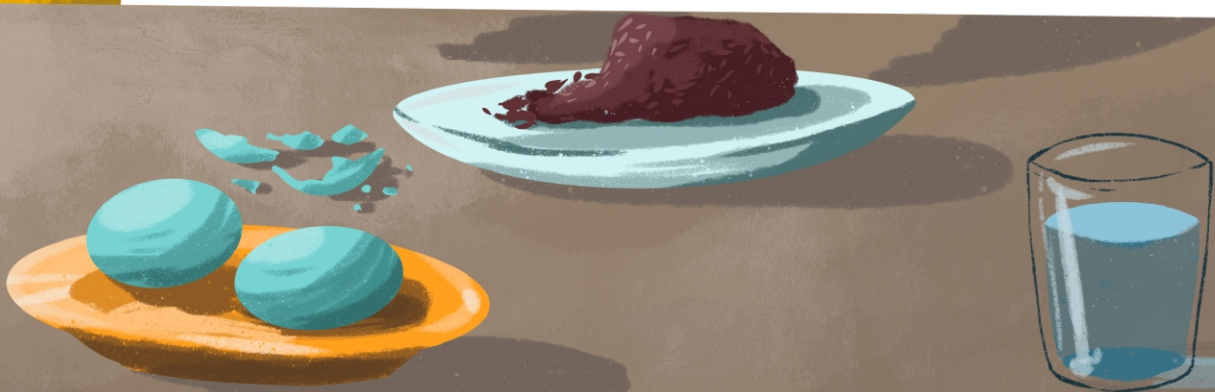
Garam juga menjadikan telur dapat bertahan lama.



BIODATA PENULIS



DRS. SALMAN M, Lahir di KAMPUNG BARU, 12 MEI 1968. Saat ini menetap di KAMPUS II PUTRA TONRONGGE KELURAHAN KIRU-KIRU KEC. SOPPENG RIAJA, KABUPATEN BARRU dan bekerja sebagai Guru PNS di SMPN 18 Barru. Menempuh pendidikan di MIM kampung Baru tahun 1980, SMPN Mangkoso (1983), SMAN Mangkoso (1986) hingga S1 Fakultas Sastra Universitas Hasanuddin Makassar Tahun 1991. Selain menjadi Guru, juga pernah di DLB Fakultas Sastra Departemen Bahasa dan Sastra Bugis dan Makassar, Aktif Sebagai Narasumber dalam Pelatihan/Workshop Guru Bahasa Daerah Bugis Tingkat Kabupaten Barru (2003 – 2024), Ketua Seksi Pengelola Pengembangan Bahasa Bugis dan Budaya Daerah Kabupaten Barru (2003 – 2010), Ketua MGMP Bahasa Daerah Kabupaten Barru (2004 – 2014), Ketua Tim Penyusun Buku Muatan Lokal Bahasa Bugis Untuk SD/MI dan SMP/MTs. Kabupaten Barru (2004 – 2024), Koordinator Bidang Penelitian dan Pengembangan Bahasa dan Sastra Bugis Kabupaten Barru (2014 – 2024), Pengurus Asosiasi Guru Penulis Indonesia (AGUPENA) Provinsi Sulawesi Selatan Cabang Kabupaten Barru (2018 – 2024) dan Ketua Perkumpulan Pendidik Bahasa Daerah Indonesia (PPBDI) Kabupaten Barru (2023-2026)



BIODATA PENERJEMAH



Ramadhan atau **Abu A.K** ini lahir di Dusun Batunapara—sebuah kampung di Kota Maros, Sulawesi Selatan—pada 17 Januari 1997. Anak bungsu dari Almarhum H. Ambo Jemma dan Almarhumah Jawiah ini menyukai dunia kepenulisan sejak duduk di bangku sekolah dasar. Pada tahun 2018 ia menerbitkan buku antologi puisi pribadi pertamanya *Maaf Belum Ada Judul*, lalu pada tahun 2023 ia kembali menerbitkan buku antologi puisi pribadinya *Pulang yang Baru* dan buku cerita anak dwibahasa *Saleko Tedong Ballang Mellongna Toraya*.
Instagram : @abu_a.k

BIODATA ILUSTRATOR



Edy Rahmat (@edy_rachmatsudjali) Lahir di Bantaeng akhir tahun 1990. Saat ini menetap di Gowa. Selain sebagai Ilustrator, juga menjadi pengajar di Program Studi Pendidikan Seni Rupa Unismuh Makassar. Tahun 2008, menempuh pendidikan S1 Seni Rupa di Unismuh Makassar kemudian melanjutkan ke Pascasarjana Universitas Negeri Makassar jurusan Pendidikan Seni Rupa pada tahun 2015.



Engkani Asia sibawa indokna pole ri pasae. Purana naparimpek balancana, laoni ri dapurenge mannasu ittellok iyya naellie ri pasae indokna. Ri parenni i Ana nyame i ittellok pura nana e ko Indokna. Lennek i Ana apak berui nyame tellok namassipa laddek nasedding. Mapejje i rasana. Ittellok kannasak asengna, nappai na isseng. Nagguruini lao-laona riekkebbuk ittello kannasak e i Asia ko indokna.

Asia baru saja datang dari pasar bersama Ibu. Setelah menyimpan belanjanya, Ibu menuju ke dapur untuk merebus telur yang dibelinya di pasar. Setelah telur tersebut sudah matang, Ibu menawarkan sebutir telur kepada Asia untuk dicicipi. Asia takjub karena baru kali ini ia makan telur. Sungguh sangat enak. Rasanya asin. Barulah ia ketahui yang dinamakan telur asin. Akhirnya Asia mempelajari membuat telur asin dari ibu

ISBN 978-623-388-352-8



9 786233 883528

